

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 32:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pomsta należy do Mnie,* Ja odpłacę w czasie, gdy zadrży ich noga. Bo bliski jest dzień ich klęski, pośpiesza ich przeznaczenie.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pomsta należy do Mnie, Ja odpłacę w czasie, gdy im zadrżą nogi, bo dzień ich klęski bliski i przeznaczenie nadchodzi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Do mnie należy zemsta i odpłata; ich noga poślizgnie się w <i>wyznaczonym</i> czasie. Bliski bowiem jest dzień ich klęski, a ich przyszłość spieszy się do nich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mojać jest pomsta i nagroda; czasu swego powinie się noga ich, ponieważ bliski jest dzień zginienia ich, a spieszą się przyszłe rzeczy do nich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mojać jest pomsta a ja oddam na czas, aby się powinęła noga ich: blisko jest dzień zginienia, i czasy się ku przybyciu kwapią.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Moja jest odpłata i kara, w dniu, gdy się noga ich potknie. Nadchodzi bowiem dzień klęski, los ich gotowy, już blisko.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pomsta do mnie należy, Ja odpłacę Do czasu, gdy zachwieje się noga ich. Gdyż bliski jest dzień klęski ich, I śpieszą się ich przeznaczenia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Do Mnie należy zemsta i odpłata w dniu, gdy zachwieją się ich nogi, gdyż bliski jest dzień ich klęski, szybko przybliża się ich przeznaczenie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Do Mnie będzie należeć pomsta i odpłata, gdy się ich noga poślizgnie, bo bliski już dzień ich klęski i szybko się zbliża ich zguba».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Do mnie należy pomsta i odpłata w czasie, gdy ich noga chwiać się pocznie. Bo bliski już dzień ich zagłady, ich los się dopełnia.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Do Mnie należy karanie i Ja odpłacę w czasie, gdy pójdą na wygnanie z ich ziemi, bo bliski jest dzień ich klęski i spieszy się wszystko, co na nich ma przyjść.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Віддам в день пімсти, в часі, коли спотикнеться їхня нога. Бо день їхньої погибелі близький, і є готовий вам.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	U Mnie jest pomsta i odpłata; w czasie, gdy się będzie miała zachwiać ich noga; bo bliskim jest dzień ich nieszczęścia oraz spieszą się ich przeznaczenia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pomsta jest moja i odpłata. W wyznaczonym czasie ich stopa będzie się poruszać niepewnie, gdyż dzień ich klęski jest bliski i śpieszą się przygotowane dla nich wydarzenia’.

¹⁾ Wg PS: w dniu pomsty, לַיּוֹם ; pod. G: w dniu pomsty odpłacę, ἐν ἡμέρᾳ ἐκδικήσεως ἀνταποδώσω.

²⁾ <x>520 12:19</x>; <x>650 10:30</x>